2/1/04-02351

Environmental Restoration News

Noticias Sobre La Restauracion Medioambiental

First Quarter 2004
Primer Trimestre 2004

Issue No. 1
Ejemplar No. 1

This quarterly newsletter is intended to keep the public informed about the environmental investigations that the Atlantic Division, Naval Facilities Engineering Command (NAVFAC) is performing on western Vieques.

El objetivo de esta revista trimestral es mantener informado al público sobre las investigaciones medioambientales que la División del Atlántico, Instalación del Comando de Ingeniería Naval (NAVFAC) está realizando en el lado oeste de Vieques.

NEWS AND EVENTS
NOVEDADES Y EVENTOS

- The University of Puerto Rico-Mayaguez will host a Public Workshop in Vieques, on the evening of **March 12, 2004**, at the Centro de Uso Múltiple, on Calle Antonio G. Mellado (across the street from the Plaza Pública). The purpose of the workshop is to explain how the CERCLA environmental investigation and cleanup process works. Information about what a Restoration Advisory Board (RAB) does will also be presented.
- The Technical Review Committee (TRC) includes eight people from the local community, along with staff from U.S. and Puerto Rico government agencies. Soon, the TRC will be expanded into a RAB, giving more community members a chance to learn about the investigations on western Vieques and give their opinions.
- La Universidad de Puerto Rico-Mayagüez llevará a cabo un Taller Público la noche del **12 de Marzo del 2004**, en el Centro de Uso Múltiple en la Calle Antonio G. Mellado (frente a la Plaza Pública). El objetivo de este taller es explicar la manera en la que funcionan la investigación ambiental y el proceso de limpieza bajo CERCLA. También se presentará información sobre el Grupo de Restauración Ambiental (RAB).
- El Comité de Revisión Técnica (TRC) incluye 8 personas de la comunidad local, junto con personal de agencias gubernamentales de EEUU y Puerto Rico. Pronto, el TRC será expandido hacia un RAB, brindando a más miembros la oportunidad de aprender sobre las investigaciones y en el oeste de Vieques presentar sus opiniones.

INTRODUCTION

On April 30, 2001, the Navy transferred ownership of about 8,000 acres of land on western Vieques Island to the Municipality of Vieques, the Puerto Rico Conservation Trust, and the Department of the Interior (DOI). The Navy had used this land to store ammunition in magazines, to maintain vehicles and buildings, and sometimes for training. Past spills and waste disposal resulted in some areas that must be investigated and considered for cleanup actions, to minimize any risk from public exposure to contaminants.

An environmental baseline survey in 2000 found that over 7,500 of the 8,000 acres are uncontaminated and could safely be transferred for reuse. That survey also identified 17 sites that should be investigated for possible contamination before they can be reused (Figure 1). Warning signs were posted at these sites. A fence was put up to keep people out of one dangerous area, south of Green Beach, where ordnance and explosives were found. The Deed that transferred the 17 sites contains restrictions on the use of this land, until either the investigations show that there is no unsafe contamination from past Navy activities at the sites, or until the sites are cleaned up.

The Navy is carrying out the environmental investigation and cleanup process under the guidance of the Puerto Rico Environmental Quality Board (EQB) and the U.S. Environmental Protection Agency (EPA). The Navy's environmental restoration program follows EPA's Comprehensive Environmental Response, Compensation

ANTECEDENTES

El 30 de abril del 2001, la Marina transfirió 8.000 acres de terrenos en el oeste de la isla al Municipio de Vieques, el Fideicomiso de Conservación de Puerto Rico, y el Departmento del Interior (DOI). La Marina utilizó estos terrenos para almacenar municiones en magazines, mantener vehículos y edificios, y algunas veces para entrenamiento. Derrames pasados y disposición de desperdicios provocaron que algunas áreas sean investigadas y acciones de limpieza consideradas, para minimizar cualquier riesgo de que el público se exponga a contaminantes.

Un monitoreo ambiental realizado en el año 2000 encontró que más de 7.500 de los 8.000 acres no están contaminados y pueden ser transferidos para ser re-utilizados con seguridad. Este monitoreo también identificó 17 sitios que pudieran estar contaminados y que deben ser investigados antes de que puedan ser utilizados (Figura 1). Letreros de precaución han sido ubicados en estos sitios. Una cerca fue construida para evitar que personas entren a un área peligrosa localizada al Sur de Green Beach, donde se encontraron municiones y explosivos. El título de propiedad bajo el cual se transfirieron los 17 sitios contiene restricciones sobre el uso de estos terrenos, hasta que las investigaciones demuestren que en estos sitios no existe contaminación producto de las actividades pasadas de la Marina, o hasta que éstos sean limpiados.

La Marina está llevando a cabo la investigación medioambiental y el proceso de limpieza siguiendo las directrices de la Junta de Calidad

and Liability Act (CERCLA) process, commonly known as "Superfund".

WHAT HAS BEEN DONE SO FAR?

During 2001 - 2002, 17 sites on western Vieques were investigated. Samples were taken from the soil, sediment, surface water and groundwater and analyzed for metals, volatile and semi-volatile organic chemicals, pesticides, polychlorinated biphenyls (PCBs), and explosives.

Based on the data and risk assessments, nine of the 17 sites were found to either have little or no risk to human health and the environment, or were not contaminated by Navy activities. These sites are recommended to have no further action taken. Eight of these nine sites are in the former Public Works area (off Highway 200), on what is now Municipality of Vieques land, and one is in the former magazine area. On May 30, 2003, a Draft Final No Further Action Report for Nine Sites was submitted to EPA, EQB, DOI and the Technical Review Committee for review. This report (and a summary in English and Spanish) is available at the public library on Vieques and at EQB's offices in San Juan. EQB held a public hearing in Vieques on January 23, 2004, to hear public comments about the NFA report. After reviewing all the public comments, EQB will make a recommendation about these nine sites.

Eight of the 17 sites were found to need more detailed investigations, to find out how much contamination is present and if they could be a risk to human health and the environment. The investigations will show what type of remedial (cleanup) action is needed.

One of these eight sites was investigated in 2002. The report should be available to the public in the second quarter of 2004. A sampling investigation at four of the eight sites was conducted in 2003. The data are now being analyzed and a report will be prepared in the third quarter of 2004. A work plan for investigating two more sites will be prepared in early 2004 for review by EQB and EPA.

The last of the eight sites that needed more investigation is discussed below.

WESTERN ORDNANCE INVESTIGATION COMPLETED

The Navy has completed a series of investigations at the former Open Burn/Open Detonation (OB/OD) area, south of Green Beach, in the western part of Vieques National Wildlife Refuge. Until the 1970s, the Navy used this area to destroy waste munitions, fuels, and propellants. The investigation found munitions and ordnance-related scrap that had not been completely destroyed.

The Navy has worked closely with DOI and EQB to make sure that the methods of this investigation are environmentally acceptable for the wildlife refuge. From 2002 to 2003, field surveys for ordnance and explosives were carried out, to determine what types of waste ordnance are left and how large is the affected area. The data are now being analyzed and a report is expected in the third quarter of 2004. New investigations will be conducted later this year, to study environmental impacts from the ordnance items.

From the results of the field surveys, it appears that areas with explosive ordnance are inside the locked fence around the old OB/OD site. A long process of planning, review, and

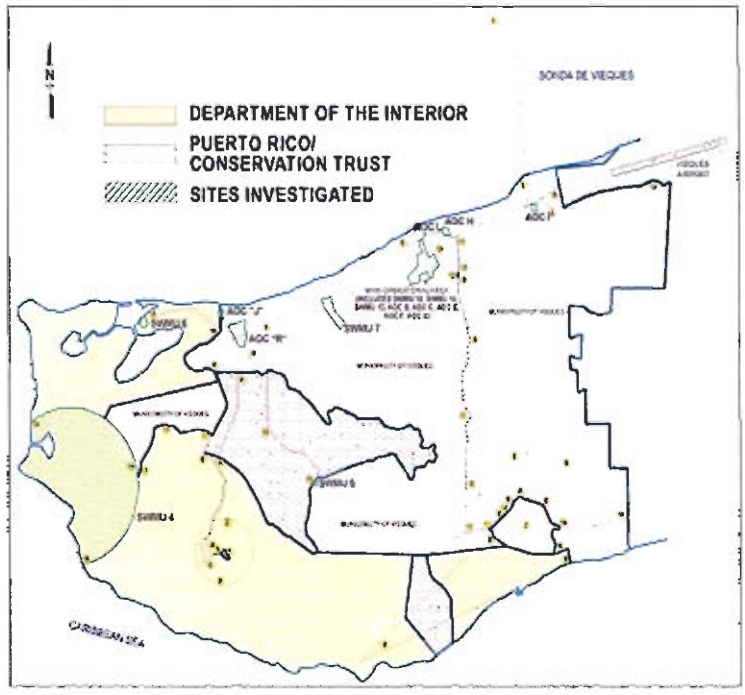

Figure 1 - Map of Sites Investigated on Western Vieques

Figura 1 - Mapa de los sitios investigados en el oeste de Vieques.

regulatory concurrence is required before ordnance removal and environmental cleanup actions can begin. Even though the ordnance investigation is finished, the fence must stay up for several more years, to protect the public until the cleanup is done.

WHAT HAPPENS NEXT?

The Navy is working closely with EQB and EPA to complete the investigations on the west side. After the detailed investigations of the eight sites and reports are completed, the Navy will propose any necessary cleanup actions for EQB's and EPA's review and for EQB's approval. The public will be invited to comment on the proposed actions before a final decision is made.

QUESTIONS AND ANSWERS

Is it safe to visit the Vieques National Wildlife Refuge?

Yes, but please observe warning signs about the areas visitors should avoid. If you have any questions, please check with the Vieques National Wildlife Refuge Office before you visit.

When will everything be cleaned up?

The CERCLA process can take many years to thoroughly investigate, decide what action is needed, consider public comments, and then to design and construct the remedial action. At any time during the study process, if something is found that could be an immediate risk, the Navy will take interim actions to protect human health or the environment. Remedial actions for four of the eight sites that are located on Municipality land could begin in 2005. Cleanup of the two sites that are located on the western Vieques National Wildlife Refuge is expected to begin in 2007.

How can the public get involved?

The environmental team wants to hear from you! Interested people can review reports in the Vieques library and come to TRC or RAB meetings. Please let us know what specific

Ambiental de Puerto Rico (JCA) y la Agencia de Protección Ambiental de los EEUU (EPA). El programa de restauración ambiental sigue al ley de Respuesta, Compensación y Responsabilidad (CERCLA) de la EPA, a la que se le conoce comunmente como "Superfund".

¿QUE SE HA HECHO HASTA AHORA?

Durante los años 2001 - 2002, 17 sitios en el oeste de Vieques fueron investigados. Se tomaron muestras de suelo, sedimento, agua superficial y agua subterránea para ser analizados por metales, químicos orgánicos volátiles y semivolátiles, pesticidas, bifenilos policlorinados (PCBs) y explosivos.

Basándose en los datos de las evaluaciones de riesgo, se encontró que nueve de los 17 sitios carecían o presentan un riesgo bajo para la salud humana y el medioambiente, o que éstos no fueron contaminados por acciones de la Marina. Para estos sitios se recomienda ninguna acción adicional. Ocho de estos nueve sitios se encuentran en la antigüa área de Obras Públicas (en la Carretera 200), en lo que ahora es el Municipio de Vieques; otro sitio es la antigüa área de magazines. El 30 de Mayo del 2003, un Borrador del Informe Final de Ninguna Acción Adicional para Nueve Sitios (NFA) fue presentado para revisión de la EPA, JCA, DOI y del Comité de Revisión Técnica. Este informe y un resumen en Español e Inglés, están disponibles para el público en la Biblioteca de Vieques y en las oficinas de la JCA en San Juan. La JCA llevó a cabo una vista pública en Vieques el 23 de enero del 2004, con el objeto de escuchar los comentarios del público sobre el informe NFA. Después de revisar todos los comentarios del público, la JCA presentará una recomendación para estos nueve sitios.

Ocho de los 17 sitios necesitan investigaciones más detalladas para determinar cuánta contaminación está presente y si ésta presenta un riesgo a la salud humana o al medioambiente. Las investigaciones determinarán que tipo de acción de remediación (limpieza) se necesita.

Uno de estos ocho sitios fue investigado en el 2002. El informe sobre esta investigación estará disponible para el público durante el segundo trimestre del 2004. Una investigación de muestreo en cuatro de estos ocho sitios fue realizada en el 2003. Se están analizado los datos y el informe está planificado para el tercer trimestre del 2004. Un plan de trabajo para la investigación de dos sitios más será preparado a principios del 2004 para ser revisado por la JCA and EPA.

El último de estos ocho sitios que necesitan más investigación se discute a continuación.

SE TERMINA LA INVESTIGACION SOBRE MUNICIONES EN EL OESTE

La Marina ha finalizado una serie de investigaciones en el área de Quema y Detonación Abierta (OB/OD) por sus siglas en Inglés), al Sur de Green Beach, hacia el oeste del Refugio de Vida Silvestre de Vieques. Hasta los años 70, la Marina utilizó esta área para destruir municiones de desecho y combustibles. La investigación encontró municiones y chatarra relacionada con municiones que no habían sido completamente destruidas.

La Marina ha trabajado en estrecha coordinación con el DOI y la JCA para asegurar que los métodos de esta investigación siguen directrices medioambientales aceptables para el refugio de vida silvestre. Desde el 2002 hasta el 2003, se han llevado a cabo monitoreos de campo en busca de municiones y explosivos, para identificar los tipos de municiones de desecho dejadas y determinar la extensión del área afectada. Actualmente, se están analizado los datos y se espera terminar el informe durante el tercer trimestre del 2004. Para estudiar los impactos ambientales de estas municiones, nuevas investigaciones serán desarrolladas posteriormente en este año.

De los resultados de los monitoreos de campo, se determina que las áreas con municiones explosivas están dentro de la cerca que rodea al área OB/OD. Se requiere de un proceso largo de planificación, revisión y acuerdos regulatorios antes de que puedan empezar las acciones de remoción de municiones y de limpieza ambiental. Aún cuando las investigaciones de municiones han sido finalizadas, la cerca deberá permanecer por varios años más, para proteger al público hasta que se realice la limpieza.

PROXIMOS PASOS

La Marina está trabajando en estrecha coordinación con la JCA y la EPA para completar las investigaciones del lado oeste. Después de que las investigaciones de los ocho sitios y los informes se finalicen, la Marina propondrá las acciones de limpieza necesarias para revisión y aprobación de la EPA y la JCA. Se invitará al público a que presente sus comentarios sobre estas las acciones antes de que se tome una decisión final.

PREGUNTAS Y RESPUESTAS

¿Es seguro visitar el Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques?

Si, pero por favor obvserve los letreros de advertencia en las áreas donde los visitantes no deben entrar. Si usted tiene alguna pregunta, por favor comuníquese con el Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques antes de su visita.

¿Cuándo se acabará de limpiar todo?

El proceso CERCLA puede durar muchos años para investigar, decidir cuáles acciones son necesarias, considerar los comentarios del público y luego diseñar y construir la acción de remediación seleccionada. En cualquier momento durante el período del estudio, si se encuentra algo que presente un riesgo inmediato, la Marina tomará acciones intermedias para proteger a la salud humana o al medioambiente. Las acciones de remediación para cuatro de los ocho sitios localizados en los terrenos del Municipio pudieran empezar en el 2005. La limpieza de dos sitios que están localizados hacia el Oeste del Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques se espera inicie en el 2007.

¿Cómo puede involucrarse el público?

¡El equipo medioambiental quiere escuchar de Usted! Personas interesadas pueden revisar los informes en la biblioteca de Vieques y asistir a las reuniones del TRC o RAB. Por favor envíenos sus comentarios o las preguntas que tenga sobre la investigación medioambiental utilizando el formato de la página web de la Marina o comunicándose con Christopher Penny (ver detalles de contacto al final de esta revista).

¿Qué está pasando con el lado Este de Vieques?

El 1ro. de Mayo del 2003, la Marina terminó todas sus actividades militares en el lado Este de Vieques y transfirió alrededor de 15.000 acres al DOI. La EPA esta liderando la investigación de sitios de desperdicios viejos en el lado este de Vieques. Más información está disponible en la página de internet de la EPA http://www.epa.gov/region02/vieques/. La Marina también

comments or questions you have about the environmental investigation, by using the Comments feature on the Navy's website or by contacting Christopher Penny (see details at the end of this newsletter).

What about the east side of Vieques?

On May 1, 2003, the Navy ended all military activities on eastern Vieques and transferred about 15,000 acres to DOI. EPA is leading the investigation of old waste sites on eastern Vieques. More information is available on EPA's website at http://www.epa.gov/region02/vieques/. The Navy is also working with EQB and DOI to investigate unexploded ordnance and explosives. The east side was a military training range for many years and unexploded ordnance is a serious safety issue. For your own safety, please observe all warning signs when visiting! The Vieques National Wildlife Refuge Office has information on which areas are safe to visit now.

Figure 2 - Ordnance/explosives investigation at the old OB/OD site

Figura 2 - Investigación de municiones y explosivos en el área OB/OD

WHERE CAN I FIND MORE INFORMATION?

Final reports are available in the public library: Biblioteca Pública, José Gautier Benitez, Calle Baldorioty de Castro, Vieques Island, PR. Hours: Monday–Friday, 8:00 a.m.–6:00 p.m. Telephone: 787-741-3706. Copies of this quarterly newsletter will be placed at various locations on the island, including the library. Copies of reports can also be viewed at the US Fish & Wildlife Service offices.

The Navy has a public information website about the environmental investigation of western Vieques at http://www.vieques-navy-env.org/. Final reports, fact sheets and other information are available on the website. You can sign up for the mailing list by filling out the website Comments form.

The US Fish & Wildlife Service maintains a website with news about recreational planning and the natural resources in the Vieques National Wildlife Refuge, at http://www.southeast.fws.gov/vieques/.

está trabajando con la JCA y el DOI para investigar municiones sin explotar y explosivos. El lado este fue un campo militar de tiro por muchos años, municiones sin explotar es un asunto de seguridad muy importante. Para su propia seguridad, por favor observe todos los letreros de advertencia durante su visita! Las oficinas del Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques tienen información sobre las áreas que son seguras para su visita.

¿DONDE PUEDO ENCONTRAR MAS INFORMACION?

Los informes finales están disponibles en la biblioteca pública: Biblioteca Pública, José Gautier Benítez, Calle Baldorioty de Castro, Vieques Island, PR. Horario: Lunes a Viernes, 8:00 AM. a 6:00 PM. Teléfono: 787-741-3706. Algunos informes también pueden ser revisados en las oficinas del USFWS.

La Marina tiene una página de internet pública con información sobre la investigación medioambiental en la parte oeste de Vieques. En http://www.vieques-navy-env.org/ puede encontrar informes finales, hojas de información y otras publicaciones. Para ser incluido en la lista de correo, llene el formulario que se encuentra en la página de Comentarios de la página de internet.

El USFWS tiene una página de internet sobre la planificación recreativa y de los recursos naturales en el Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques: http://www.southeast.fws.gov/vieques/.

For questions about the TRC or environmental investigation or to get on the mailing list, please contact:

Si tiene preguntas sobre el TRC o la investigación medioambiental, o para incluir su nombre a la lista de correo, favor comuníquese con:

Mr. Christopher T. Penny, Remedial Project Manager
Atlantic Division, Code EV23
6506 Hampton Blvd
Norfolk Va. 23508-1278
Telephone/Teléfono: 757-322-4815
E-mail/Correo electrónico: PennyCT@efdlant.navfac.navy.mil

For questions about the Vieques National Wildlife Refuge, contact:

Si tiene preguntas sobre el Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques comuníquese con:

Vieques National Wildlife Refuge Manager
Gerente del Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques

PO Box 1527
Vieques, PR 00765-1527

The office is located at the Vieques Office Park, Road 200, km 0.4, Vieques.
La oficina está localizada en le Vieques Office Park, Carretera 200, Km. 0.4.

Telephone/Teléfono: 787-741-2138
E-mail/**Correo electrónico:** caribbeanislands@fws.gov.